

*Dedicated to the memory of Thomas Grady Donohue*

MUSICA SPEI (*MUSIC OF HOPE*)

*presents*

## GENTLEMEN OF THE CHAPEL ROYAL

CHORAL MUSIC OF  
THOMAS TALLIS & WILLIAM BYRD

### Program

*(Thank you for withholding applause until the end of each half of the program)*

|                                                             |                                  |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| <b>O quam gloriosum</b> . . . . .                           | <b>William Byrd (1543-1623)</b>  |
| <b>Magnificat (from <i>The Great Service</i>)</b> . . . . . | <b>William Byrd</b>              |
| <b>Hodie nobis</b> . . . . .                                | <b>Thomas Tallis (1505-1585)</b> |
| <b>Sancte Deus</b> . . . . .                                | <b>Thomas Tallis</b>             |
| <b>Videte miraculum</b> . . . . .                           | <b>Thomas Tallis</b>             |

### INTERMISSION

|                                                      |                      |
|------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>Salve sancta parens</b> . . . . .                 | <b>William Byrd</b>  |
| <b>Lamentations of Jeremiah I &amp; II</b> . . . . . | <b>Thomas Tallis</b> |

*Ye sacred Muses, race of Jove,  
Whom Music's lore delighteth,  
Come down, come down from crystal heav'ns above,  
To earth, where sorrow dwelleth,  
In mourning weeds with tears in eyes:  
Tallis is dead, Tallis is dead, and Music dies.*

*- An elegy for Thomas Tallis by his pupil, William Byrd*

## Translations

### **O quam gloriosum**

**William Byrd**

O how glorious is the kingdom in which all the saints rejoice with Christ. Clothed in white robes, they follow the Lamb wherever he goes, praising God and saying:

"Blessing, splendor, wisdom, thanksgiving, honor, power and might to our God for ever and ever! Amen."

### **Magnificat**

**William Byrd**

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. For he has regarded the lowliness of his handmaiden. For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For He that is mighty has magnified me and holy is his name. And his mercy is on them that fear him, throughout all generations. He has showed strength with his arm: he has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their seat and has exalted the humble and meek. He has filled the hungry with good things and the rich he has sent away. He, remembering his mercy, has helped his servant, Israel. As he promised, his seed to our forefather Abraham forever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning and is now - and ever shall be - world without end. Amen.

### **Hodie nobis**

**Thomas Tallis**

Today, unto us, the king of heaven is born of the blessed virgin in order that he may call fallen mankind back to his celestial kingdoms; the army of angels rejoices because eternal salvation has appeared to all mankind. Glory to God in the highest, and peace on earth to men of good will. Because eternal salvation has appeared to all mankind.

### **Sancte Deus**

**Thomas Tallis**

Holy God, holy and strong, holy and immortal, have mercy on us. Now, O Christ, we pray that you will have mercy on us, we beg you. You who came to redeem the lost, do not condemn those you have redeemed, because by your cross you have redeemed the world. Amen.

**Videte Miraculum****Thomas Tallis**

Behold the miracle of the Mother of the Lord: a virgin has conceived without a man. Mary, standing laden with her noble burden, rejoices to find herself a mother, though she knows herself to be a wife. She has conceived in her chaste womb one who is fair beyond the sons of men and, being blessed forever, she has brought forth for us God and man. Mary, standing laden with her noble burden...Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost. And she rejoices to find herself a mother...

**INTERMISSION****Salve sancta parens****William Byrd**

Hail, holy Mother, who brought forth the King who rules heaven and earth forever. Alleluia.

My heart overflows with a goodly theme. I will speak of my deeds to the King. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

**Lamentations of Jeremiah I****Thomas Tallis**

Here begins the Lamentation of the Prophet Jeremiah: *Aleph*. How desolate lies the city that was once thronged with people. The one-time queen of nations has become like a widow. Once the ruler of provinces, she is now subject to others. *Beth*. By night she weeps in sorrow and tears run down her cheeks. Of all who love her, there's no one to console her. All her friends have spurned her and have become her foes. Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord, your God.

**Lamentations of Jeremiah II****Thomas Tallis**

From the Lamentation of the Prophet Jeremiah: *Ghimel*. Judah has gone into exile because of her suffering and the burden of her servitude. She is settled among the heathen and has found no rest. *Daleth*. All her pursuers have captured her between the straits. (The streets of Zion) mourn; for there are none to attend her ceremonies. All her gates are ruined; her priests sigh and groan. Her virgins are afflicted and she is overwhelmed with bitterness. *Heth*. Her enemies are in the ascendant, her adversaries prosper; for the Lord has passed judgment on her for the multitude of her iniquities. Her children are led captive before the face of her oppressor. Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord, your God.

*Acknowledgments:* Rehearsal Conductor - Jim Blake; Graphics - Marybeth Crider; Transcriptions, translations and publishers - Thomas Baker, Robert Blake, Jim Blake, Thomas Baker, Cambridge University Press, Jon Dixon, Gimell Records, JOED, Mapa Mundi, Oxford University Press, Peter Phillips, Stainer and Bell. Special thanks and appreciation to the Sibley Music Library of the Eastman School of Music, University of Rochester.

These concerts are dedicated to Thomas Grady Donohue, Choirmaster of Saint Anne Church since September 1994, who died following an automobile accident last October. Donohue, of Conesus, was organist and choirmaster at St. Margaret Mary Church in Irondequoit, St. Agnes Church in Avon and, for 25 years, at St. Mary's Church in downtown Rochester. He was on the faculty of the Eastman School of Music for 20 years and is a past dean of the Rochester Chapter of the American Guild of Organists. He held a Master of Divinity degree from Saint Bernard Seminary, where he also served on the faculty as a Director of Music. His sense of humor, humanity, love of God and mankind radiated from him throughout his life and touched everyone whose path he crossed. He will be greatly missed but his light will continue to shine.

David Ahn, Jeanne Beddoe, Jim Blake, Lynette Blake, Tina Curren  
Kathy Duhig, Sharon Emerson, Joe Finetti, Micaela Gutierrez, Eric Lobenstine  
Steve Marcus, Sharon McDaniel, Tamela Nelson, Lloyd Peasley, Mark Ross, Richard Sauvain

**Musica Spei (Music of Hope)** was formed in the summer of 1995 to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries. Nonsectarian and comprised of non-professional Rochester singers, Musica Spei performs without a conductor and gives several concerts each season at various locations in the Rochester and Buffalo areas; the opportunity to perform in Buffalo's Saint Louis Church, that city's oldest and largest church and a nationally designated historic landmark, is one of the highlights of every season. This year, the group will also make its Canandaigua debut with two different programs at St. John's Episcopal Church. Musica Spei has been invited by the Eastman School of Music to perform with other major local choruses at the two most recent choral PRISM concerts in the Eastman Theatre. Every summer since 1995, Musica Spei has sponsored Renaissance Summer Sings at Saint Anne Church for members of the community who enjoy singing this repertoire. The goal of Musica Spei is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate the music's vibrancy and emotional impact in today's world. The growth and development of Musica Spei, a member of the Greater Rochester Choral Consortium, has been made possible by the support of the parish community of Saint Anne Church.

*Musica Spei's next performances, a program of Spanish Renaissance music by Victoria, Guerrero and others, will take place at Saint Louis Church in Buffalo on Saturday, May 15 at 7:30 p.m., Saint John's Episcopal Church in Canandaigua on Saturday, May 22nd at 7:30 p.m. and Saint Anne Church in Rochester on Sunday, May 23rd at 4:00 p.m. In addition, members of Musica Spei will perform Gregorian chant on Madrigalia's next concert - a program of twentieth century choral music entitled "Take a Chants" - at Saint Anne Church on Sunday, March 7th at 4:00 p.m.*

*If you wish to be placed on Musica Spei's mailing list, please fill out one of the index cards located at each of the entrances to the Church; send your name and address to Musica Spei c/o Steve Marcus, 1025 East Avenue, Apt. #2, Rochester, New York 14607; or call (716) 244-7764. We thank you for your interest and support.*